

Procédure Civile

法国民事诉讼法要义 【上】

(根据法国 Dalloz 出版社 1999 年第 25 版翻译)

(法) 让·文森 / 著
塞尔日·金沙尔
罗结珍 / 译

中国法制出版社

法国民事诉讼法要义

【上】

(根据法国 Dalloz 出版社 1999 年第 25 版翻译)

(法) 让·文森 / 著
塞尔日·金沙尔
罗结珍 / 译



中国法制出版社



20006690

Procédure Civile

法国民事诉讼法要义

【下】

(根据法国 Dalloz 出版社 1999 年第 25 版翻译)

(法) 让·文森 / 著
塞尔日·金沙尔
罗结珍 / 译



中国法制出版社



20006691

Procédure Civile

责任编辑 李仕春 周明哲

图书在版编目(CIP)数据

法国民事诉讼法要义—北京:中国法制出版社,2001.6
(外国法学名著)

ISBN 7-80083-766-1

I. 法… I. ①让… ②塞尔日… II. 民事诉讼—
法国—教材 IV. D951.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 11851 号
著作权合同登记号 01—2001—1065

法国民事诉讼法要义(上、下册)

FAGUOMINSHISUSONGFAYAOYI

著者/(法)让·文森

塞尔日·金沙尔

译者/罗结珍

经销/新华书店

印刷/河北省涿州市新华印刷厂

开本/850×1168 毫米 32

印张/47.25 字数/1020 千

版次/2001 年 7 月北京第 1 版

2001 年 7 月第 1 次印刷

中国法制出版社出版

书号 ISBN 7-80083-766-1/D·733

(北京西单横二条 2 号华恒大厦 邮政编码 100031) (上、下册) 定价:85.00 元

(如发现印装问题请与本社发行部联系 电话:66062752)

关于本书第 25 版的说明

(1909 年至 1999 年)

本书问世之初，不过是一小小“简明读本”，现在它已经很厚很厚了！从保尔·库什（Paul Cuhe）到让·文森（Jean Vincent），继而到我们自己，“达罗斯”的这部《民事诉讼法要义》已经经历了两次世界大战与其他许许多多的事件，然其成就从未受到置疑。这也许是出于这样一个原因：即使本书尚未逐步成为一部专著，但无论如何，它已远不是一部专供学生使用的教材。我们意识到这一点，因此，现在的第 25 版（90 年间出到第 25 版）表明了我们的意志：要重新赋予本书以大学用书的范畴，因为这是本“系列教科书”的特点。然而，这样回过头来面向传统的读者公众，面向本书开始时原定的目标公众，面向法学院与其他学校或学院的学生，并不影响本书最近几十年来（尤其是 1981 年版以及 1991 年对本书进行的全面修订）专门针对实际工作人员而增加的丰富内容。近 20 年来，也许是因为《新民事诉讼法典》的实施引出了丰富的法院判例，因此我们在本书中逐步地增加了由法院活动所产生的种种处理意见，并且尽力对其细节差别做出详细介绍。当然，法院判例的处理意见也引发了不同见解之间的争论，但应当让法官与司法助理人员了解这些判例。本书对法院判例处理意见的介绍与全文整体系统地结合在一起，因此，从这一意义上，这些丰富的内容仍在其中，这样做的目的是要让读者——不论什么样的读者——对制定法与编成法典的各项规则以及来自实践的解释有一个全面的透彻了解。如果我们不通过全面地了解立法与条例所规定的处理意见来获得某一法学学科的知识，

很难设想还会有什么其他别的途径。只不过，当我们从有注释的民法典中可以很方便地找到有关法院判决的参照说明时，本书每一页的注释也就相对简单一些。因此我们尽量具体地指明应当参照的《民事诉讼法典》的条文，这样可以弥补注释的减少。况且，无论是实际工作者还是大学生都有通过查阅法典来进行工作与学习的习惯。与此同时，我们所得到的对《民事诉讼法典》逐条做出评述的机会，也使我们有更大自由指明法院判例提出的种种处理意见，不论这种意见是已成定论还是有所争论。对于一本“要义”性质的教科书来说，这样做比在每一页排列几十项参照文献更为有用，虽然在这些文献中对法院的判决有评述或者简单地提供了查找的线索。由于本书大量参照《民事诉讼法典》的条文，因此也就腾出了更多的空间用来对世纪末的民事诉讼程序做出历史的、理论的前瞻性思考，可以更多地对观念性的内容做出介绍；而这种观念化特别体现在对民事诉讼程序渊源的介绍中，特别体现在对民事诉讼程序的欧洲基础的介绍中，也体现在对诉讼的重大理论与讨论中（例如，当事人的概念、诉讼的概念以及上诉途径的概念等等）。而民事诉讼程序的欧洲基础又系统地与诉讼的基本原则以及程序上的纯技术问题紧密结合在一起（例如两级法院审理、推迟执行、诉诸最高司法法院，对执行法院判决的权利）。

在 21 世纪即将到来之际，这本民事诉讼要义在跟上现时代的步伐的同时，又重新与其大学传统建立起密切的联系，我们希望这样做不会使其在广大实际工作者中已经取得的成功有任何损失。广大实际工作者仍然可以从本书中继续找到对本学科的完整而清楚的阐述以及对他们所提出的问题的回答。

塞尔日·金沙尔

1999 年 6 月 15 日与 8 月 16 日

于巴黎与沙莫尼克斯

目 录

诉讼程序总论

一、通过司法实现权利，诉讼程序	(3)
(一) 诉讼程序探讨	(3)
(二) 恢复正名的诉讼程序	(7)
(1) 诉讼程序的作用	(7)
(2) 诉讼程序科学：诉讼之法	(10)
(3) 诉讼程序的特征	(15)
二、通过司法实现私权，民事诉讼程序	(17)
(一) 民事诉讼程序剖析	(20)
(1) 民事诉讼程序的内容	(20)
(2) 民事诉讼程序的渊源	(22)
A 超国家立法的国际渊源	(23)
B 超国家立法的欧洲渊源	(30)
C 超立法渊源：宪法渊源	(44)
D 法律一般原则	(64)
E 历史渊源	(65)
F 现在的立法价值渊源	(70)
G 由法院实践产生的规则	(81)
(3) 民事诉讼程序规则的特点	(82)
A 民事诉讼程序自有的特点	(82)
B 民事诉讼规则与其他诉讼程序的关系	(84)
(二) 民事诉讼程序规则的时间效力	(88)

(三) 民事诉讼程序法律的空间效力	(91)
-------------------------	------

三、民事诉讼程序,“自由、平等、博爱地诉诸司法”的手段

(一) 诉讼程序,诉讼的组织技术	(91)
------------------------	------

(二) 诉讼程序,保证基本权利的技术	(93)
--------------------------	------

第一部分 自由:诉权理论

第一编 诉讼权利,基本自由的表现	(100)
------------------------	-------

一、诉讼权利,联合国的参照规范	(101)
-----------------------	-------

二、诉讼权利,欧洲法规定的基本权利	(102)
-------------------------	-------

三、诉讼权利,法国法规定的基本权利	(109)
-------------------------	-------

第二编 诉讼权力,法定权力的表现	(114)
------------------------	-------

第一章 诉权的概念	(115)
-----------------	-------

第一节 诉权的法律性质	(115)
-------------------	-------

一、权利与诉权	(116)
---------------	-------

二、诉权,法定权力	(123)
-----------------	-------

三、诉权与诉讼请求	(124)
-----------------	-------

第二节 诉权的分类	(126)
-----------------	-------

一、物权诉权、债权诉权与混合诉权	(128)
------------------------	-------

二、动产诉权与不动产诉权	(131)
--------------------	-------

三、占有诉权与本权诉权	(135)
-------------------	-------

第二章 享有诉权的条件	(148)
-------------------	-------

第一节 与诉讼主体人身有关的条件	(150)
------------------------	-------

一、利益	(151)
------------	-------

二、资格	(160)
------------	-------

第二节 与诉讼标的有关的条件	(190)
----------------------	-------

第三节 必须在一定期限内提起诉讼,与此种	
----------------------	--

必要性有关的条件	(191)
----------------	-------

第三章 诉权的转移与消灭·····	(191)
第三编 诉权的行使：请求与防御·····	(192)
第一节 请求·····	(193)
第二节 防御·····	(199)
一、实体上的防御·····	(199)
二、抗辩·····	(200)
三、诉讼不受理·····	(204)

第二部分 自由与平等：裁判权理论

第一编 对自然法官享有权利，平等原则的体现·····	(213)
第二编 法官的活动：具有或不具有司法权性质·····	(215)
第一章 司法权性质的行为·····	(217)
第一节 司法权性质的行为的标准·····	(218)
一、形式标准·····	(219)
二、实质标准·····	(221)
三、结论·····	(225)
第二节 司法权性质的行为的二重性·····	(227)
一、司法权性质的争讼行为·····	(227)
二、司法权性质的非讼行为·····	(230)
三、依申请做出的裁定的法律性质·····	(234)
第三节 司法权性质的行为的效果·····	(239)
一、既判力·····	(240)
二、法官停止管辖·····	(256)
三、司法文书的宣告效果·····	(265)
四、司法文书的效果对非讼裁判决定的适用·····	(266)
第二章 不具有非司法权性质的裁判行为·····	(270)
第一节 司法行政措施·····	(271)
一、司法行政措施的概念·····	(271)

二、司法行政措施的法律制度·····	(272)
第二节 与解决争议有关的非司法权性质的行为·····	(273)
第三编 法官的管辖权·····	(275)
第一副编 管辖权规则概述·····	(275)
第一章 职权管辖规则·····	(278)
第一节 普通法院的职权管辖权限·····	(279)
第一节 大审法院·····	(280)
一、一般原则·····	(280)
二、动产债权诉讼案件的原则管辖权·····	(282)
三、大审法院的专属管辖权·····	(284)
四、由独任法官管辖案件时，对管辖权的 限制·····	(291)
五、评议庭·····	(302)
六、大审法院院长的职权·····	(305)
七、大审法院有可能作为二审法院时的管辖 权·····	(333)
第二节 上诉法院·····	(334)
一、上诉法院的管辖权·····	(334)
二、上诉法院第一院长的职权·····	(336)
第二节 专门法院的职权管辖权·····	(339)
第一节 初审法院·····	(339)
一、总的发展趋势：初审法院管辖权的扩大， 界限·····	(339)
二、初审法院对争讼案件的一般管辖权·····	(342)
三、初审法院的专门管辖权·····	(344)
四、初审法官的特别职权·····	(350)
第二节 商事法院·····	(353)
一、商事法院的管辖权·····	(354)

二、商事法院院长的职权·····	(359)
第三分节 劳资纠纷仲裁法庭·····	(361)
一、劳资纠纷仲裁法庭的正常管辖权：由个人 劳动合同产生的争议·····	(363)
二、劳资纠纷仲裁法庭管辖权的扩张与限制·····	(365)
三、劳资纠纷仲裁法庭管辖权的排他性质·····	(370)
四、劳资纠纷仲裁法庭各分庭的管辖权·····	(372)
第四分节 社会保险事务法庭·····	(377)
第五分节 农村租约对等法庭·····	(379)
第三节 对争议价值的评估·····	(382)
一、评估争议价值（数额）的一般规则·····	(383)
二、在有多项诉讼请求的情况下，对请求数额 的估价·····	(386)
三、为诉讼当事人设置的选择权力·····	(390)
第二章 地域管辖规则·····	(391)
第一节 具有一般意义的地域管辖规则·····	(392)
一、原则·····	(392)
二、例外·····	(397)
第二节 各种民事法院自有的规则·····	(408)
第一分节 普通法院的地域管辖权·····	(408)
一、大审法院，家事法官、执行法官·····	(408)
二、上诉法院的地域管辖权·····	(412)
第二分节 专门法院的地域管辖权·····	(414)
一、初审法院的地域管辖权·····	(414)
二、商事法院的地域管辖权·····	(415)
三、劳资纠纷仲裁法庭以及社会保险事务法庭 的地域管辖权·····	(417)
四、农村租约对等法庭的地域管辖权·····	(419)

第二副编 管辖权规则的灵活处理：管辖权的扩张	(419)
第一章 约定的或任意的管辖权扩张：管辖权规则的特征	(421)
第一节 职权管辖规则的例外	(422)
一、不同的法院系统	(422)
二、不同的法院审级	(423)
三、不同的法院性质	(424)
第二节 地域管辖规则的例外	(428)
第二章 在涉及防御、诉讼附带事件与附带诉讼请求时，法院的权力：法定的管辖权扩张	(429)
一、大审法院	(430)
二、其他法院	(435)
第三副编 管辖权附带事件的解决：对违反管辖权规则的制裁	(438)
第一章 无管辖权问题的处理	(440)
第一节 管辖权审查的启动技术	(441)
一、第一种技术：无管辖权抗辩	(441)
二、第二种技术：法官依职权提出其无管辖权	(445)
第二节 一审法院的作用与权力	(448)
一、无管辖权抗辩的审查	(448)
二、第一种情形：受诉法院宣告其无管辖权	(449)
三、第二种情形：受诉法院认为其有管辖权	(450)
第三节 针对一审就管辖权问题做出的裁判决定设置的救济途径	(452)
一、管辖权异议以及向上诉法院提出上诉的程序	(453)
二、对冒失提出不服管辖申请的当事人可能给予的制裁	(465)
三、诉讼当事人撤回其提出的救济申请	(465)

第四节 管辖权问题的解决与继续进行实体上的 诉讼.....	(467)
第一节 第一组情形：管辖权程序的结果：指 定有权审理案件实体的法院.....	(467)
一、由宣告无管辖权的一审法院解决附带事件.....	(468)
二、由受理管辖权异议的上诉法院解决附带事 件.....	(469)
三、由受理上诉的上诉法院解决附带事件.....	(474)
第二节 第二组情形：管辖权程序的结果，诉 讼当事人自行处理.....	(478)
第五节 对上诉法院就管辖权问题做出的判决向 最高司法法院提出上诉.....	(481)
第二章 诉讼系属抗辩与诉讼关联抗辩的处理.....	(483)
第一节 诉讼系属抗辩.....	(483)
第二节 诉讼关联性.....	(485)
 第三部分 自由、平等、博爱：诉讼理论	
第一编 诉讼范围的确定.....	(491)
第一副编 诉讼的争议范围：诉讼关系.....	(492)
第一章 诉讼关系的法律性质与特征.....	(493)
一、诉讼关系的法律性质.....	(493)
二、诉讼关系的法律特征.....	(496)
第二章 诉讼关系的构成要件.....	(500)
第一节 诉讼关系中涉及到的人.....	(500)
第一节 诉讼当事人与诉讼第三人，他们各自 的角色.....	(501)
一、诉讼当事人，他们在诉讼程序中的角色.....	(501)
二、第三人.....	(505)

第二分节 诉讼能力·····	(508)
一、权利能力·····	(508)
二、行为能力·····	(510)
第三分节 诉讼当事人的助理与代理·····	(514)
一、诉权代理·····	(515)
二、诉讼助理与诉讼代理·····	(527)
第二节 请求标的与原因·····	(532)
一、标的·····	(535)
二、原因·····	(537)
第二副编 诉讼的程序框架：指导诉讼的基本原则·····	(545)
第一章 保障诉讼民主运作的原则·····	(552)
第一节 享有在独立的、不偏倚的法院进行诉讼 的权利·····	(553)
第二节 享有“在合理期限内公开进行公正诉讼” 的权利·····	(558)
一、享有“公正诉讼”的权利·····	(558)
二、享有“公开诉讼”的权利·····	(562)
三、享有“在合理期限内进行诉讼”的权利·····	(565)
第三节 有“不针对自己作不利证明的权利”吗？·····	(566)
第二章 有关当事人与法官各自作用的原则·····	(566)
第一节 控告原则或主动原则以及对推进诉讼的 支配权·····	(568)
一、对原则的表述：由当事人来推进诉讼·····	(569)
二、对原则的限制：法官依职权推进诉讼·····	(571)
第二节 处分原则与对争议实体的支配权·····	(582)
一、诉讼的事实·····	(584)
二、法律·····	(587)
三、有关事实的证据·····	(604)

第三节 尊重辩护权利原则与对审原则·····	(607)
一、尊重辩护权利的原则·····	(607)
二、对审原则·····	(611)
第四节 争议恒定与法官不得对争议进行处分·····	(629)
一、争议恒定与当事人·····	(629)
二、争议的不可处分性与法官的职权·····	(632)
第五节 保持克制态度之义务·····	(634)
第三章 与诉讼程序的特点有关的基本原则·····	(635)
一、民事诉讼程序既是口头程序又是书面程序·····	(635)
二、民事诉讼程序的世俗特征·····	(637)
第三副编 诉讼的形式范围·····	(638)
第一章 诉讼文书的形式·····	(639)
第一节 诉讼文书的起草·····	(643)
第一分节 执达员文书的起草·····	(644)
一、执达员文书的限制形式·····	(645)
二、执达员文书上应当载明的事项·····	(646)
第二分节 “律师对律师”或上诉法院诉讼代理人 之间的文书的起草·····	(650)
第二节 诉讼文书的通知·····	(651)
第一分节 有关各种通知的共同规定·····	(652)
一、由他人代理诉讼的当事人·····	(652)
二、通知的地点·····	(653)
第二分节 普通法的两种通知途径·····	(655)
一、经执达员进行的通知：诉讼文书的执达员 送达·····	(657)
二、按照普通形式进行文书通知·····	(667)
第三分节 通知的特别形式·····	(669)
一、律师间通知的简化形式·····	(670)

二、对国际间的文书通知所规定的手续·····	(670)
第三节 对不符合规定形式的制裁, 诉讼文书	
无效·····	(673)
一、立法对诉讼程序无效的规定·····	(674)
二、诉讼文书无效的范围·····	(677)
三、无效制度·····	(681)
四、宣告无效所产生的效果·····	(688)
第二章 实施诉讼行为的时间 ·····	(688)
一、期间的计算·····	(689)
二、各种期间的长短以及可能进行的变更·····	(692)
三、对不遵守期间的制裁·····	(695)
第二编 诉讼的进展过程 ·····	(697)
第一副编 诉讼的典型程序 ·····	(699)
第一章 争讼程序 ·····	(700)
第一分章 争讼性质的对审终局程序 ·····	(700)
第一节 诉讼的提起 ·····	(701)
第一分节 提起诉讼的请求 ·····	(701)
一、“提起诉讼的请求”的形式·····	(702)
二、“提起诉讼的请求”的效果·····	(711)
第二分节 法院对案件的受理 ·····	(712)
第二节 法庭辩论 ·····	(719)
一、审判法庭的组成·····	(720)
二、法庭辩论的期日·····	(721)
三、辩论的语言·····	(722)
四、辩论的公开性·····	(722)
五、庭审的治安秩序·····	(722)
六、庭审的进展·····	(723)
七、辩论终结·····	(733)

第二分章 缺席进行的争讼程序 ·····	(736)
第一节 因当事人“不出庭”引起的缺席 ·····	(742)
一、原告不出庭·····	(743)
二、被告不出庭·····	(744)
第二节 因在规定的期限内不完成诉讼行为而 引起的“缺席” ·····	(753)
一、原告缺席或者被告缺席·····	(754)
二、双方当事人缺席，撤销案件·····	(755)
第三分章 争讼性质的临时程序：紧急审理程序 ·····	(756)
第一节 程序 ·····	(756)
一、紧急审理请求的提出·····	(756)
二、开庭审理·····	(757)
三、紧急审理判决的内容·····	(759)
第二节 紧急审理裁定 ·····	(760)
第三节 救济途径 ·····	(762)
第四节 “按照紧急审理形式”做出的裁定 ·····	(765)
第二章 非讼案件之程序 ·····	(765)
一、应当适用非讼程序的情形·····	(766)
二、非讼案件适用的程序·····	(767)
第三章 依申请做出裁定的程序 ·····	(771)
第二副编 各类法院适用的程序 ·····	(773)
第一章 大审法院适用的程序 ·····	(774)
引言 大审法院程序的一般特征及其发展演变 ·····	(774)
一、大审法院审前准备程序的演变发展·····	(775)
二、大审法院程序的特殊性·····	(784)
第一节 经过审前准备的普通对审程序 ·····	(789)
一、起诉·····	(790)
二、法院受理诉讼·····	(796)